

ODDA

Open Doors for Danube Countries for ALL



Mednarodni projekt v podporo medkulturni komunikaciji
med obdonavskimi državami
Februar 2017 – februar 2018



www.odda.eu

Koordinacija:

JLEU

Institut für virtuelles und reales Lernen
in der Erwachsenenbildung
an der Universität Ulm (IIEU) e. V.

www.odda.eu

Kdo smo

ILEU e.V. iz Ulma je koordiniral pet regionalnih timov v okviru mednarodne izobraževalne mreže Obdonavski sosedji (Danube Networkers), mreže organizacij iz Bolgarije, Hrvaške, Nemčije, Romunije in Srbije, ki so skupaj delovale v projektu ODDA, od februarja 2017 do februarja 2018. Podprli smo medkulturno komunikacijo v Evropi in še posebej v obdonavju. Razvili smo svoje nove metode in izvedli evalvacijo ustreznosti metod, ki temeljijo na rabi interneta.

Kaj delamo

Cilj tega projekta je spodbuditi medkulturni dialog v Evropi, krepiti evropsko zavedanje s pomočjo komunikacijskih sredstev, ki so dosegljiva mnogim ljudem v bolgarskem, hrvaškem, nemškem, srbskem jeziku. Dejstvo, da številni ljudje nimajo skupnega jezika zavira vzpostavljanje stikov z evropskimi sosedji. Ob uporabi praktičnih kjučev razumevanja, besed, stavkov, kretenj, podob, glasbe, plesa ustvarjamо priložnosti za vsakdanje sporazumevanje na čustveni razni. Ne gre za nadomepščanje poklicnega prevajanja, gre za združevanje ljudi na preprost način.

Naši cilji

- Krepitev medkulturnega sporazumevanja v Evropi
- Krepitev zavedanja o kulturni raznolikosti
- Omogočanje preproste komunikacije s preprostim gradivom
- Premagati jezikovne ovire



Premagovanje jezikovnih ovir

Ves čas obeh partnerskih srečanj v Bad Urachu, v Nemčiji in v Ruse, v Bolgariji in v času trajanja projekta smo razvijiali posebne pripomočke za preprosto sporazumevanje in premagovanje jezikovnih ovir. Vsi udeleženci so delali skupaj, ustvarjali so gradivo za medkulturno izmenjavo. To gradivo je temeljilo na teoretskih osnovah, pa tudi na praktični uporabi ustvarjalnih metod.

www.oda.eu/materials

Predavanja

Med partnerskim srečanjem v Bad Urachu, v Nemčiji in v Ruse, v Bolgariji smo poslušali različna zanimiva predavanja ekspertov na temo medkulturne komunikacije in projektnega dela. Teme so bile zelo različne, a ukvarjale so se s skupnim vprašanjem; medkulturno komunikacijo in pomenom Evrope za vsakogar med nami.



www.oda.eu

www.oda.eu

www.oda.eu/keywords/
www.oda.eu/commonkeywords/

Sporazumevanje s slikami

Za naše delo je naslednje vprašanje odločilnega pomena. Veliko je slikanic kot je denimo Daj, pokaži (nem. Zeig mal), ki je izšla pri Langenscheidt in slika vsakdanje teme. Škoda, da slik ne spremljajo besede. Tako ni mogoče ustvariti grafičnih podob iz besed, saj teh ni. Še več, besede lahko lahko usmerjajo tistega, se znajde v tuji deželi, a besede odpovedo v posamičnih komunikacijskih situacijah. Zato izbiramo posamične slike na različne teme in jih opremimo z besedami v tujem jeziku in jeziku domačinov. Vse to zato, da bi se zlahka sporazumevali.

Priporočilo: Slikovni slovarji pripomorejo k razumevanju, če ni besed v drugem jeziku. V kombinaciji s posamezno besedo poenostavljajo sporazumevanje. Personalizirane slovarje, ki temeljijo na slikah, je moč ustavriti pred potovanjem ali srečanjem v drugi državi ob uporabi fotografij ali digitalne foto galerije. Za bolj kompleksne situacije se zdi dobro, da se naslonimo, na internet ali pametni telefon, z namenom, da ustreznno komuniciramo v tujem jeziku.

FAMILY & HOME & PROFESSION

FAMILIE/ WOHNORT/ BERUF

SEMEJSTVO, Семейство/ MESTOZHIVEENE, Местоживеене/ PROFESIJA, Професия

Eltern - Parents - Roditelj/Paren <small>er</small>	Wie alt ist der/die Elter?	Wie alt je vaš roditelj?
Mutter - Mother - Majka/Maiska	Wie alt ist die Mutter?	Wie stará je vaša máma?
Vater - Father - Bašta/Baša	Wie alt ist der Vater?	Wie starý je vaš tatko?
Papa - Daddy - Tatí/Tatí	Wie alt ist der Papa?	Wie starý je vaš tatko?
Brüder - Brother - Brat/Brat	Wie alt sind die Brüder?	Wie starí sú vaši bratci?
Schwestern - Sister - Sestra/Cescpa	Wie alt ist die Schwester?	Wie stará je vaša sestra?
Oma - Grandmother/ Granny - Baba/Baba	Wie alt ist die Oma?	Wie stará je vaša babička?
Opa - Grandfather - Djado/Djado	Wie alt ist der Opa?	Wie starý je vaši dedič?
Enkel - Grandson - Vnuček/Vnučka	Wie alt ist der Enkel?	Wie starý je vaši vnuk?
Partner - Partner - Partner/Prijatelj	Wo lebt der?	Wo žije?
	Where do you live?	Kde žijete?
	Kdo zahvezdi?	Kdo živíte?
	/Kdo živete?	/Kdo živíte?
	Lies dir auf dem Brief an einem Wohnblock?	Leze si na domovském adresu?
	Do you live in a village or in an apartment house?	Ho conži v dedici alebo v bytovom dome?
	On which floor do you live?	Na ktorom poschodí živíte?
	/Na ktorom poschodí živíte?	/Na ktorom poschodí živíte?
	Gibst... dort?	Ješte... tam?
	Is there a... there?	Je tam ...?

Everyday communication

Alltagskommunikation

Hi/Hello!	Hello! Guten Tag!
How are you?	Wie geht es dir/Ihnen?
I'm fine, thank you!	Danke, mir geht es gut!
Nice to see you!	Schön, dich zu sehen!
Yes/no.	Ja/nein
Please/Thank you	Bitte/Danke
Goodbye!	Auf Wiedersehen!
Excuse me!	Entschuldigen Sie!
Sorry	Verzeihung/Entschuldigung

HOBBYS & HOBBIES & HOBITA/Хобита

	Baken Baking Sladkarstvo/ Сладкарство		Malen Painting Risuvane/ Рисуване
	Sammeln Collecting Kolektcioniranje/ Колекциониране		Fotografieren Photographing Fotografiare/ Фотографиране
	Lesen Reading Čítanie		Reisen/ Wandern Travelling/ Hiking Puteshestvie/ Pohod

Koristne ključne besede

Razpravljali smo o najpomembnejših vprašanjih in se dogovorili glede klučnih besed/ koristnih stavkov. Sprva smo se dogovorili glede nemških in angleških besed. Potem so priskočili na pomoč projektni partnerji v angleščini in nacionalnih jezikih: bolgarščini, srbsčini, romunščini in hrvaščini. Teme so bile (pozdravljanje, (21), hrana in piča (45). prihod, odhod, poizvedbe in nujne reči (105) družina, beseda in življenje (41), prostochasne dejavnosti (26). Številke in plačilo (23). V oklepajih navajamo število klučnih besed/ koristnih stavkov: zbrali smo jih vsega skupaj 261. Najdete jih na spletni strani projekta. Lahko izberete željeno temo in podtemo ter jezik in jih stiskate.

Pri uporabi v praksi so se oblikovali nekatere pripombe: (1) razen klučnih besed kratkih vprašanj so potrebni tudi odgovori. (2) Treba je izbrati le dva jezika, ne več. Maternega in tujega. Na desni tsrani je primer A6. (3) Zdaj so seznamni v abecednem redu, razvrščeni v stolpec nemščina. Za hitro odkrivanje želegenga, smo upoštevli abecedni vrstni red.

Greeting & Good-bye

- Поздрав и доваријдане
- Begrüßung & Verabschiedung
- Pozdrav i oproštaj
- Salut și rămas bun
- Поздрав и збогом

Eating & Drinking

- Хранене и пиене
- Essen & Trinken
- Jesti i pití
- Mâncare și băutură
- Јено и пиће

Please select languages

Eating and drinking - General Where? Groceries, beverages In the restaurant

English	Deutsch	Bulgarian
The bill, please	račun, molim	Račun, molim
Cloak room - where is	garderoba - gde je	Garderoba - где је
Cover charge extra	Dodatačno plaćanje usluge	
Main dish	Glavno jelo	Главно јело
Spoon, knife, fork	Žičica, nož, vilica	Каšика, ноž, вилјушка
Service included?	Usluga je uključena?	Укључена услуга?

Vazhno Wichtig

Molja - Blagodarya Bitte - Danke

Da - ne	Ja - Nein
Dobro utro!	Guten Tag
Dobre došli!	Willkommen
Leka nosht	Auf Wiedersehen
sbgom	Entschuldigung
Sazhalayavam, izvinete me	Kein Problem!
Nyama problem	Dieses hier, das dort
Tova tuk, onova tam	Kaffee oder Tee
Kafe ili chay	mit Milch und Zucker
s mlyako i zahar	Wasser, Saft, Bier, Wein, Brot
Voda, sok, bira, vino, hivab	Guten Appetit!
Dobar apetit!	Prost!
Na zdruve! / Zatvezdrave!	WC / Toilette
Toaletna (Toaletna)	Damen, Herren
Zheni (женни, Ж), mazhe (мъже, М)	

odda.eu/keywords/
odda.eu/commonkeywords/
www.odda.eu

www.odda.eu
odda.eu/translation-workshop/

Govor in prevajanje

Pripomočki za prevajanje in pametni telefon

Skupaj smo izbrali aplikacijo pametni telefon. "Google Translator" in jo med srečanji v Bad Urachu in v Ruse tudi preizkusili. Ta aplikacija dobro deluje, a paziti je treba, da je v ozadju bolj malo zvokov in internet mora biti dosegljiv. Nadaljnje aplikacije so Applovoa "iTranslate" in "Microsoft Translator". Med njimi je malo razlik.

Priporočilo: Aplikacije so za komuniciranje primerne. Razvoj aplikacij je hiter in obetaven. Naše izkušnje so popisane <http://odda.eu/translation-workshop/>.

Elektronke knjige s fstavki so na pametnem telefonu

Testirali smo tudi aplikacijo "AppRater-dialog" Stelyana Shentova (nemščina, bolgarščina) in jo kupili za majhen denar (2 evra). Devet naših teme je v nemščini razmeroma dobro obravnavanih. Prevod bolgarščini je v latinici in cirilici. Ko kliknete na zvočnik, se odigra stavek v nacionalnem jeziku.

Priporočilo: Aplikacijo velja naložiti na pametni telefon. Obstajajo tudi druge aplikacije z enakimi funkcijami.



Naš cilj v projektu ODDA je ustvariti osebne slovarje

Slovar, ki smo ga testirali, je bil podoben sistemu na pametnem telefonu, a ključne besede smo izbrali sami. Razvili smo koncept za personalizirani slovar, glede na naše potrebe. Ustvarili smo prototip kot spletno stran, ki jo je moč izboljšati individualno. V ta namen moramo ključne besede /kratke stavke izgovoriti in posneti z mikrofonom. S pomočjo nadaljnega softwara, smo avdio mape shranili kot avdio mape. Na spletni strani pa je moč klikniti nanje in poslušati jih ter slišati izgovorjavo.

Zaključek

Priporočljivo je, da po želji testirate posamezne načine in se odločite. Vse skupaj pa je odvisno od tega, do kakšne mere poznate pametni telefon.

V vsakem primeru je priporočljivo, da se navadite elektronskega slovarja ali prevodnih aplikacij z govornim predvajanjem tujega jezika še preden greste na pot ali sestanek. Individualiziran slovar s praktičnim uvodom v pogovor smo razvili za časa projekta.

Radi bi nadaljevali z uporabo personaliziranega elektronskega slovarja in ustvarili različne priložnosti za komunikacijo.



Deutsch Bulgarian	
eins	edno
zehn	deset
hundert	sto
zwei	dve
drei	tri
vier	chetiri
fünf	pet
Abfahrt - wann	Otpatuvane - koga
Alter - wie alt bist du	Vazrast - na kakva vazrast ste?
Ankunft - wann	Pristigane - koga
Bahnhof	Zhe Pe Gara
Bank - wo ist	Banka - kade e?
Bar oder Kreditkarte	V broj ili s kreditna karta?
Bitte - Danke	Molva -

odda.eu/translation-workshop/
odda.eu/commonkeywords/

www.odda.eu

www.odda.eu

odda.eu/danube-game/

Donavska igra

Cilj te igre imenovane "Ljubljena Donava" je posredovati znanje o kulturi, naravi in vsakdnjem življenju v obdonavski regiji. Vsebino igre smo prevedli v jezike partnerskih držav, igrali smo jih in jih testirali z različnimi ciljnimi skupinami, denimo z učenci osnovne šole in starejšimi.

Prva stopnja igre temelji na konceptu igre memoriranja: Igra je namenjena otrokom, družinam z malimi otroki. Mogoče je podati zanimive vpoglede v tuje države in to s preprostimi metodami.

Naslednja stopnja igre zahteva razmislek o motivih izrisanih na kartah in o vsebimi kart, kar vodi v živahno razpravo.

Tretja stopnja je usmerjena v različne učne skupine n.pr. skupinsko delo v razredu). Vsaka skupina prejme učne karte, dela z njimi, jih izmenjuje z drugimi.

Za več vtisov in nadrobna navodila, prosimo, obiščite našo spletno stran in pojrite na "Donavska igra":

<http://odda.eu/danube-game/>



Izvedba in izkušnje

V okviru prvega kvalifikacijskega uposabljanja v Bad Urachu, smo dvakrat ponudili delavnico učenja iger za mlade in stare. V delavnici so sodelovali mutiplikatorji. Zavzeto so testirali igre. Zanimivo je bilo igrati karte na zarisani Donavi in zanimive so bile razlage slik. Posebno so bile zanimive razprave o različnih motivih kot so Martinica, ki so jih udeleženci povezali s posameznimi državami. To je privelo do zaključka, da je obdonavje skupno, da so tradicije različne in se nizajo od Osmanskega do avstro- orgskega cesarstva. Vsem udeležencem je bila igra všeč, a že leli so si drugačnih slik ali besedil na posamezne teme.

Izkušnje iz Srbije

Igro so testirali v svoji državi in v svojem jeziku s skupino učencev in odraslih in v Srbiji s skupino učiteljev. Če povzamemo njihove besede: "Gre za dobro povezavo ustnih, osebnih zgodb in zbirko izkušenj v povezavi z moderno tehnologijo. (...) V obdonovski regiji je veliko podobnosti, kar je lahko korak v boljše življenje v tej regiji."



odda.eu/danube-game/
www.odda.eu

www.odda.eu

Popotniško odkrivanje

V času partnerskega srečanja v Bad Urachu in Ruse so udeleženci dobili nalogo, da odkrijejo mesto, zgodovino mesta, vsakdanje življenje v mestu in to v majhnih medkulturno zasnovanih skupinah. Ta neformalna učna metoda je omogočila praktično rabo besedišča in struktur v ta namen.



Pesmi in ples

Pomemben del medkulturne izmenjave je bilo učenje različnih tradicionalnih pesmi in plesov iz različnih partnerskih držav. Na naši spletni strani boste našli video filme in besedila.



Ustvarjalne metode

Delali smo s simboli, razvili smo sporočila in spremenili smo jih v risbe, slike ali modele. To smo naredili posamično ali v skupini.

Medkulturne delavnice

- Pridobivanje izkustva z medkulturnim učenjem in razumevanje temeljev koncepta culture
- Razvijanje medkulturnih kompetenc
- Učenje temeljnih načel komunikacije z medkulturnimi skupinami
- Usposabljanje za predvidevanje socialnih norm in obnašanja v obdonavski regiji , ki temelji na uporabi metode analize
- Nebesedno sporazumevanje z igrivimi metodami
- Delavnica o civilni družbi. Kaj je evropska identiteta?



Evropski večer

Na evropskem večeru je vsak od udeležencev seminarja v Bad Urachu predstavil osebo iz svoje države, ki je pomembna, gledano z zgodovinskega zornega kota. Imena sprva ni razkril/a. To je naredil/a šele kasneje, tekom večera. Ta igra je pripomogla h globjemu razumevanju kulture posamezne države in njene zgodovine.



www.oda.eu

Koordinacija:

Nemčija

ILEU e.V., Germany
Carmen Stadelhofer, President
Schweinmarkt 6
89073 Ulm, GERMANY
Tel. +49 731 379951-66
carmen.stadelhofer@uni-ulm.de
www.ileu.net

Romunija

Writers League Timisoara
Doina Dragan, President
Arhimandrit Teofil Paraian Nr. 24,
300776 Timisoara, ROMANIA
anazlibut@yahoo.com

Hrvaška

The Public Open University Zagreb (POUZ), University of the Third Age
Jasna Curin, Responsible
Ulica grada Vukovara 68
10000 Zagreb, CROATIA
jasna.curin@pou.hr
www.pou.hr

Bolgarija

University of Ruse "Angel Kanchev"
Center for Life Long Learning
Prof. Emiliy Velikova, Coordinator
Studentska St 8,
7017 Ruse, BULGARIA
evelikova@uni-ruse.bg
www.uni-ruse.bg

Nemčija

DANET e.V. c/o ILEU e.V.
Carmen Stadelhofer, President
Schweinmarkt 6
89073 Ulm, GERMANY
Tel. +49 731 379951-66
carmen.stadelhofer@uni-ulm.de
www.danube-networkers.eu